

А. С. Супрон

**СЕМАНТИЧЕСКИЕ МОДИФИКАЦИИ
АНГЛИЙСКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ**

В условиях глобализации в современном мире неизбежными и все более распространенными становятся языковые контакты. Языковая ситуация в Германии характеризуется подверженностью немецкого языка к восприятию большого количества заимствований из английского языка ввиду тесного языкового контакта английского и немецкого языков.

Англицизмы как из британского, так и из американского английского языка, а также слияние немецкого и английского языков – Denglish, охватили все сферы общества Германии.

Результатом языковых контактов и миграционных процессов на территории Германии являются заимствования лексических единиц из английского языка. Они составляют достаточно обширный пласт лексики в немецком языке.

Заимствованные лексические единицы не переходят в язык-реципиент в исконном виде, что могло бы смотреться как отклонение от нормы, а подвергаются следующим типам ассимиляции: орфографической интеграции, морфологической ассимиляции, фонетической ассимиляции, а также семантической ассимиляции. Важнейшим типом ассимиляции в данном исследовании является семантическая ассимиляция, в результате которой заимствования, переходя в язык-реципиент, могут подвергаться изменению значений или же приобретать новые значения. Выделяются следующие основные типы семантических модификаций: семантический сдвиг (смещение значения, сужение значения и расширение значения), семантический перенос (метафора и метонимия), изменение оценочной коннотации (ухудшение и улучшение значения).

В основу проведенного исследования была положена идея разграничения качественных и количественных семантических сдвигов:

- качественный семантический сдвиг: качественное сужение значения, качественное расширение значения;

- количественный семантический сдвиг: количественное сужение значения, количественное расширение значения.

В результате проведенного исследования было выявлено, что количественные сдвиги являются наиболее частотным типом семантических модификаций. Данные сдвиги отражают процессы развития немецкого языка в аспекте синхронии: заимствуются те значения, в которых существует потребность на данном этапе развития языка.

Примером количественного сдвига, а именно количественного сужения значения, является лексическая единица *Concern*. В языке-доноре лексическая единица *Concern* имеет следующий ряд значений: «беспокойство, забота, тревога, озабоченность», «участие, интерес», «важность, значение»,

«отношение», «проблема, вопрос, источник беспокойства» и «дело, фирма, предприятие». В немецком же языке заимствовалось лишь периферийное значение слова *Concern*, которое означает «корпорация, компания». В данном случае наблюдается сокращение лексико-семантических вариантов заимствованной единицы *der Konzern* по сравнению с значениями многозначного слова *Concern* в языке-доноре (английском).

Качественные сдвиги оказались менее частотными в связи с тем фактом, что для качественных модификаций необходима полная семантическая ассимиляция, требующая больше времени. В частности, посредством качественного расширения образовано незначительное количество значений у заимствованных единиц. Данный факт объясняется тем, что увеличение объема понятия происходит лишь при полном осмыслении и переработке объема изначального понятия. Так, группа заимствованной лексики, претерпевшей данные трансформации, включает давно существующий ассимилированный пласт лексики, который может не восприниматься носителями языка в качестве иноязычной лексики.

Примером квалитативного сдвига, именно квалитативного сужения значения, является лексическая единица *der Seller*. В языке-доноре эквивалентной лексемой является *Bestseller*. Данная лексическая единица имеет следующее значение в английском языке: «товар, который покупает большое количество людей». В немецком языке денотатом выступает не любой продукт или товар, а лишь книга, что свидетельствует о квалитативном сужении значения.

В отношении такого типа семантического сдвига как смещение значения немаловажным фактором является «творческое» использование заимствованной лексики, так как значения в принимающем языке в данном случае радикально отличаются от значения слова в языке-доноре.

Примером смещения значения служит лексическая единица *das Handy*, которая означает «телефон» в немецком языке, в то время как в английском языке *handy* означает «удобный, портативный».

Семантический перенос, включающий в себя метафору и метонимию, является одним из основных типов семантических модификаций на основании того, что внеязыковые явления могут интерпретироваться у различных культур по-разному и носители того или иного языка выбирают особые черты, выступающие основой для наименования.

Примером семантического переноса является лексическая единица *das Make-up*. Согласно схеме: целое → часть целого был выявлен метонимический перенос. Данная лексическая единица означает в языке-доноре следующее:

«вещества, наносимые на лицо с целью улучшения или изменения внешнего вида». В немецком же языке *das Make-up* чаще используется для обозначения оттеночного жидкого крема, используемого для нанесения на лицо (база макияжа). Таким образом, значение лексической единицы в языке-доноре выступает в качестве «целого», а в языке-реципиенте в качестве «части», так как оттеночный крем является базой для макияжа.

Изменение оценочной коннотации (ухудшение и улучшение значения) связано с мировоззрением носителей языка-реципиента, где те или иные явления могут рассматриваться в более позитивном или негативном свете, что обусловлено экстралингвистическими факторами.

Например, ухудшение значения прослеживается на примере лексической единицы *der Killer*. Помимо негативного значения «убийца» в разговорном английском языке присутствуют и такие значения как «производящее сильный эффект», «что-либо сногшибательное, потрясающее», «бомба, сенсация». Последние значения данной лексической единицы не зафиксированы в словарях немецкого языка, что говорит об употреблении данного слова преимущественно в негативном значении.

Рассмотренные типы семантических модификаций являются свидетельством активной роли воспринимающего языка и его способности изменять значения соответствующих лексических единиц языка-донора. Заимствованные слова демонстрируют семантический потенциал, реализуемый в изменении значений, а также в создании новых значений, ведущий к динамичному развитию лексической системы языка.